



汉日对比语言学研究會◎編

汉日语言对比

研究论丛

· 第 9 辑 ·



華東理工大學出版社



汉日对比语言学研究會◎編

汉日语言对比 研究论丛

· 第 9 辑 ·



華東理工大學出版社
上海

图书在版编目(CIP)数据

汉日语言对比研究论丛.第9辑 / 汉日对比语言学会编. —上海:
华东理工大学出版社, 2018.9

ISBN 978-7-5628-5578-1

I. ①汉… II. ①汉… III. ①汉语-对比研究-日语-文集 IV. ①H1-53
②H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 203015 号

项目统筹 / 朴美玲

责任编辑 / 朴美玲 周璐蓉

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 13.25

字 数 / 316 千字

版 次 / 2018 年 9 月第 1 版

印 次 / 2018 年 9 月第 1 次

定 价 / 98.00 元

汉日语言对比研究论丛

2018·第9辑

顾问: (按汉语拼音顺序排列)

柴谷方良、村木新次郎、宫岛达夫、工藤真由美、刘丹青、木村英树、杉村博文、
沈家煊、韦斯利·马克·雅各布森、影山太郎、袁毓林、修刚

执行主编: 毋育新(西安外国语大学)

执行副主编: 朴贞姬(北京语言大学)

张辉(华东理工大学出版社)

张岩红(大连外国语大学)

编辑助理: 张琰龙(西安外国语大学)

编委: 施建军(上海外国语大学)

彭广陆(东北大学)

张威(中国人民大学)

盛文忠(上海外国语大学)

许宗华(洛阳外国语学院)

王婉莹(清华大学)

卢涛(日本广岛大学)

续三义(日本东洋大学)

王学群(日本东洋大学)

谯燕(北京外国语大学)

本辑审稿专家: (按汉语拼音顺序排列)

曹大峰、陈访泽、陈力卫、陈岩、侯仁锋、揭侠、林璋、卢涛、欧文东、潘钧、
彭广陆、朴贞姬、邱根成、盛文忠、施建军、唐磊、王婉莹、王忻、王亚新、吴大纲、
毋育新、修德健、续三义、徐曙、徐一平、许宗华、杨凯荣、于乃明、俞晓明、翟东娜、
张厚泉、张建华、张麟声、张佩霞、张岩红、赵华敏、朱京伟、朱春跃

目 录

特约论文

- 国内汉日对比研究概述 潘 钧(1)
异位修饰汉日对比研究的回顾与综述 陈访泽(18)

语法研究

- 汉语句法范畴再议——从日本汉语学习者偏误说开去 卢 涛(30)
从日汉对比的角度谈谈「シテイタ」的意义 张岩红(39)
日语无标可能表达形成条件再探 张佩霞 张语柯(48)
中日同形词的名形句法差异研究 许雪华(56)
日语中「いってみれば」的演成 靳园元(66)

语用认知研究

- 交际言语行为的汉日对比研究——以见面时的“非言语行为”为中心 施 晖(75)
基于认知理论的汉日“M+D+N”结构对比研究 陈 曦 牛迎春(86)
汉日语时向隐喻的实证对比研究 徐 莲(98)
汉日假设条件小句的语用功能 徐秀姿(108)
日语第三人称指称形式元话语性标记功能考察 高 芑(119)

词汇研究

- 从通感修辞视角看中日味觉形容词的词义演变 张 珮 曹金波(129)
汉语对日源外来词的吸收与发展——以「服务」为例 胡 琪(142)
日语汉语词的和化与表记——以日语汉语词中的叠词型副词为例 蔡嘉昱(151)

翻译研究

- 日语三价动词定语从句的机器翻译现状分析
——以「教える」「知らせる」「告げる」「伝える」为例 谷文诗(165)
《实学报》对近代日本报刊外来词翻译的考察 陈静静(179)

教学研究

- 着眼于日语拍型节奏习得的中国人学习者促音产出训练 张琰龙(192)

编后记

- 如何提高学术论文的言据性? ——代编后记 毋育新(202)

国内汉日对比研究概述

Research Summary of Domestic Chinese-Japanese Contrastive Studies

潘 钧

[摘 要] 本文简要回顾了国内汉日对比研究的缘起、发展和成就,涉及国内外互动、学科定位及所经历三个阶段、理论建设等方面的内容,并列举了语音学、文字学、词汇学、语法学和语言类型学等领域的代表性成果,借此展示数十年来国内汉日对比研究所取得的成就,同时也指出了问题和对策,并在结尾处提出了作者对汉日对比研究的一点思考。

[关键词] 汉日对比研究 语音对比 文字对比 词汇对比 语法对比

Abstract: This paper makes a retrospective review of the domestic Chinese-Japanese contrastive studies, covering its origin, development and achievements, including the academic interaction at home and abroad, subject orientation, the three passing stages of this subject, and the theoretical construction etc. By listing the representative achievements on the fields of phonetics, philology, lexicology, syntactic theory, and linguistic typology, this paper demonstrates the academic accomplishments of the passing decades in the domestic Chinese-Japanese contrastive studies, meanwhile points out the problems and suggests the resolutions. Finally, this paper proposes some consideration upon Chinese-Japanese contrastive studies.

Keyword: Chinese-Japanese contrastive studies; phonetic contract; philological contract; lexicological contract; syntactic contract

国内的汉日对比研究发轫于20世纪80年代,当时正值日语教育开始步入正轨,同时来自包括日本在内的国外语言学思潮及国内英语等语言学界的影响也不容小觑。在日本,随着针对归国子女的日语教育的迅疾展开以及日本经济的高度增长吸引了大批外国留日学生,日本的对外日语教育即“日本語教育”出现了高潮,其标志之一的“日语学”兴起,登载此方面论文的杂志『日本語学』(明治书院)问世于1980年,可谓应运而生。日语学的发展促成了偏误

(病句或误用)研究以及后来对比研究的兴起和发展。从原理上说,有了日语教育,就有了汉日对比。在国内,起初表现为病句(误用)研究,之后便开始了有意识的汉日对比,两者的边界起初并不分明。进入90年代后,汉日对比逐渐成为多数学者们的自觉意识,取得了不少成果。到了新世纪,汉日对比更是成为国内日语研究的主流之一,成果甚丰,逐渐步入大踏步发展期,但距离成熟期还有一段距离。

(一) 研究历程概述

1) 学科缘起

在国内,20世纪七八十年代属于日语教学研究的草创期,起初是随着日语教学的重振和普及,汉日语言的异同受到关注,病句分析遂进入学者们的视野。虽然病句研究不等于对比,但病句多源自母语的干扰,病句研究的背后必然存在汉日对比的意识,故可视为汉日对比研究的雏形。草创期的日语研究,以语态研究为例,除介绍性论文外,本体研究并不多,而对比研究成果较丰。这主要是因为研究者缺乏母语者那样的内省力,而从结构上着眼研究,又难以做出超出日本学者的地方。于是,源于教学需要,归纳病句类型,再同母语进行对比,就成为一个非常自然的归结了。故此,汉日对比一开始是来自教学现场的需要,经历了一个从不自觉到自觉,由不规范、缺少科学性到初步实现规范化的转变过程。因此,草创期的汉日对比与日语教学、病句分析实质上密不可分。

2) 发展历程

进入80年代后,病句研究成果增多,包括佐治圭三等日本专家的引领也是助推偏误研究兴盛的一个重要因素。主要有:日本专家佐治圭三与北京大学郭胜华、刘金才合作发表的有关病句的论文(《日语学习与研究》,1983,1-5期),顾海根、李强译《中国人学日语常见病句分析一百例》(1987,科学普及出版社),胡振平著《日语病句剖析200例》(1987,上海译文出版社),佐治圭三、唐磊、张琳合著《日语病句详解》(1992,北京出版社)等。病句研究一直持续到后来王忻及张麟声、于康等人的系列研究,但已有了质的不同了。

如前所述,20世纪80年代,汉日对比研究虽已萌芽,但仍属于草创。之后,随着对比语言学的传入,汉日对比与国内汉英对比等汉外对比研究开始同步,学者们开始尝试从汉日对比的角度探索与日语教学、日语研究相关的问题,如张麟声著《汉日语言对比研究》(1993,北京大学出版社)即为国内较早明确提倡汉日对比的论著。

自20世纪90年代起,汉日对比研究愈益成为国内日语研究界的自觉行为和学术时尚,且科学性不断增强。一是因为对比语言学思潮在世界各国流行发展起来,也影响到了日本和我国汉外学界,一批学成归来的博士们将国外的对比研究思想和方法带回了国内。与此相呼应,《日语学习与研究》等杂志也开设了专栏。《中国语文》1990年第4期载有汉日对比栏目。特别是1997年北京外国语大学的续三义在日本著名学者香坂顺一的支持下,成立了汉日对比语言学研习会。除了每月例会外,连续数年在暑期举办研讨会,先后出版《汉日语言研究文集》(1-6)和《汉日语言对比研究7》,可谓在组织和学术刊物的出版上迈出了一步。

进入21世纪后,汉日对比研究的势头愈发强劲。2000年北京大学举办了汉日对比研讨会,日本学者井上优、定延利之与会发言,给予了有力支持。2003年北京日本学研究中心研制成功的中日对译语料库,也为汉日对比研究的大力开展提供了基础性条件。2009年汉日对比

语言学研究(协作)会成立。该会每年暑期举行一次大的研讨会,约请国内外著名学者做主旨报告,迄今已成功举办了9次,还定期出版论文集《汉日对比语言学论丛》。《日语学习与研究》和2003年创刊的《日语研究》等也不时刊载汉日对比的佳作。2012年,“日中对比语言学会中国分会”成立,每年开展4次研习活动,截止到2018年9月已举办了20次活动。特别是近10年来,国内的汉日对比研究更是发展迅猛,论著论文大幅增加。张岩红著《汉日对比语言学》和张麟声著《汉日对比研究与日语教学》先后于2014年和2016年出版。虽然两者内容与侧重有很大不同,但均可视为国内汉日对比研究的总括性著作。

3) 外来影响

国内对比研究的流行与国际学术大背景密切相关。日本1974年就有了相关学会,更远的说,其潮流来自欧美。如前所述,特别是20世纪70年代末80年代初,针对外国留学生以及日本归国子女的日语教学兴盛起来,给日本的日语教师提出了大量新课题,促成了日本语学的诞生。80年代留日获得博士学位的杨凯荣和张威分别出版了专著『日本語と中国語の使役表現に関する対照研究』(1989)和『結果可能表現の研究—中国語・日本語対照研究の立場から—』(1998)。他们的博士论文皆为汉日对比研究绝非偶然,充分反映了那个时代日语教育兴盛的大背景。

在日本,1990年石绵敏雄、高田诚著『対照言語学』和1997年大河内康宪编『日本語と中国語の対照研究論集』的出版可视为对比语言学兴盛的标志性事件。前者搭建起对比语言学的基本理论框架,后者则以研究范例的形式揭示对比研究的方式、方法。前述杨、张的对比研究皆聚焦于汉日语态上的异同,分别对准外国人难以掌握的使役和可能表达范畴的汉日差异进行考察。但事实上,汉日对比早已渗透到语言学各个方面,不限于传统的语法、语音、词汇、文字等领域,已经扩展渗透到了语用、认知、会话分析、语言类型学等各方面。这固然与日语教学现场需求的扩大有关,同时与日本乃至世界对比语言学的蓬勃发展也是密不可分的。

4) 定位转型

作为对日语本体研究(描写语言学为主流)的重要补充,固然有很多新视角、新方法,如生成语法、语言类型学、语用学等,但汉日对比无疑是其中一种重要的手段。最初可能是为了解决偏误而被动地进行对比,或通过对比来揭示差异,但没有说明缘何有此差异。随着对比语言学的成熟,实现从罗列事实到解释现象的转变日益成为对比研究的终极目标。学者们逐渐认识到,对比的最终目的,不是验证语言,而是通过对比,发现一种语言有,而另一种语言无的现象。因此,作为描写语言学的重要方法之一,语言对比的价值也被重估。通过语言的对比,可以帮助我们更为深刻地认识一种语言的本质特点,而不仅仅是解决教学问题。

在日本,2002年生越直树编『対照言語学』的出版,在一定程度上是对20世纪日本的对比研究的总结,也标志着对比研究由此进入了新阶段,表现在此前的研究主要围绕“主语、语态、情态”等具体的范畴展开,而此书所关注的是同一个语言现象在其他语言中是如何被词汇化、构造化的,以求探索语言编码过程的共性与个性。这种转型与日本乃至世界的语言学发展的潮流趋向是同步的。

5) 三个阶段

综上所述,国内的汉日对比研究走过了以下三个阶段。1)解决现实问题,如病句(偏误)研究,尚属不自觉时期,或谓汉日对比的萌芽(草创)期。对应于20世纪七八十年代。2)目的在于发现语言本质,为描写语言学助力,即第三视点,属于自觉运用汉日对比语言学的时期。对

应于20世纪90年代至今。3)类型学意义的探究。通过汉日对比,力求发现超语言的理论意义,以获得对语言本体的客观认识和探明不同语言的相关性。此时,对汉日对比的运用可谓超自觉,对应于21世纪至今。现在,国内的汉日对比虽然三个阶段相互重叠,但总体上处于2)、3)阶段。

在一定意义上说,一种学科的成熟表现在三个环节:1)自觉运用;2)成立组织;3)方法论探讨。如上所述,此三个环节中,1)萌芽于八九十年代,2)约20年前逐渐形成,3)虽已有理论方法的探讨,但尚欠功夫。当然,距更高的目标,即汉日对比研究中国标准、学派的形成更是十分遥远。

6) 理论探讨

学术界已达成普遍共识的是,通过对比研究,可以获得对母语的深刻认识,又可促进普通语言学的发展,但其实学者们各有不同的具体见解。日本学者井上优认为,对比研究的意义在于,“以更明确的形式阐明各个具体语言具有的语法特征以及各个具体语言中语言现象内在的语法意义”^[1]。或可理解为,在母语中认为是理所当然或者是不被意识到的语言现象,可以通过对比研究上升为语言表达的特点,从而更深刻地认识母语的本质。如张威的『結果可能表現の研究—中国語・日本語对照研究の立場から—』即为范例之作。这也是早期汉日对比研究的基本目标之一。石绵敏雄、高田诚认为,在对比研究中,往往不是一对一的关系,因此导入第三视点十分有必要。不同的几个意思,在表达形式上没有区分,用同样的语言形式表达时,操母语者往往不敏感,意识不到该形式在不同条件下表达的不同含义^[2]。如李琚宁《当否判断语气的汉日对比研究》(2010,北京大学出版社)的研究就是这方面比较成功的范例。

井上优在2007年出版的《日语研究》的特约论文“言語の对照研究の方法”一文中提到,对比研究分两个阶段:1)观察和整理语言之间的类似和差异;2)考察存在于类似和差异背后的一般原理。他认为,再泛泛以“被动汉日对比”为题没有意义,而是要穷究差异背后的一般原理。此处的“一般原理”与第三视点庶几相同。

相比之下,国内学者对汉日对比在理论上的贡献就太少了。关于对比的实际操作,于日平(2006)提出两个模式,即1)对比相同意义概念下两种语言的不同表达形式(ab两种语言的功能皆为静止、割裂的);2)以某表达形式的不同功能为基础,对比它在另一种语言中是如何与不同语言形式形成对应关系的(a语言是动态的、变化和连贯的;b语言是静止、割裂的)。第一个就是传统的、对诸如语态等语法范畴进行汉日对比。第二个模式,与生越直树书里所涉及的相仿,同第三视点的观点亦有相似之处。曹大峰在“语料库语言学与日汉对比语言学”(2003)、林璋在“语法对比研究中的语料问题”(2010)、盛文忠在“语言类型学与日汉语对比研究”(2010)中都涉及了方法论的问题。但这方面的论著、论证还不多。张麟声在新著《汉日对比研究与日语教学》(2016,高等教育出版社)中提出了不少具有独到见解的观点,包括区分了对比和对比语言学。

7) 主要著作

截止到20世纪末的汉日对比著作主要有:何培忠、冯建新《中日同形词浅说》(1986,商务印书馆)、秦礼君《汉日句法比较》(1989,河南大学出版社)、张麟声《汉日语言对比研究》(1993,北京大学出版社)、赵博源《汉日比较语法》(1999,江苏教育出版社)等。之后,特别是进入新世纪以后,随着国内博士培养步入正轨,以汉日对比为主要内容和方法的博士论文越

来越多,由此加工出版的著作也多了起来,最早如施建军《汉日主题句结构对比研究》(2001,世界知识出版社)。之后,主要有王蜀豫『日中語彙の対照的研究——同形語を中心に』(2001,四川文艺出版社),马小兵《日语复合格助词和汉语介词的比较研究》(2002,北京大学出版社),王春《日中词汇的比较词汇论的研究——以基干词汇为对象的尝试》(2004,浙江大学出版社),郑宪信、辛永芬等《汉日篇章对比研究》(2005,河南大学出版社),张兴《“要求确认”表现形式的日汉对比研究》(2008,外语教学与研究出版社),母育新《日汉礼貌策略对比研究》(2008,中国社会科学出版社),孙海英《汉日动词谓语句非限制性定语从句对比研究》(2009,黑龙江人民出版社),欧文东《汉日语表达中的物理移动范畴与命名背景》(2009,北京语言大学出版社),李琚宁《当否判断语气形式的汉日对比研究》(2010,北京大学出版社),施晖《汉日交际语言行为的跨文化比较研究》(2010,外语教学与研究出版社),黄春玉《关于结果补语句的中日比较研究》(2011,上海译文出版社),徐靖《移动与空间——汉日对比研究》(2011,复旦大学出版社),李颖清《日中动词比较研究》(2011,南开大学出版社),丁伟《授受表现中日对比研究》(2011,复旦大学出版社),马燕菁《汉日语人称代词对比研究》(2012,法律出版社),梁爽《关于“幽默”文本与受众的中日对比研究》(2012,学苑出版社),何宝年《中日同形词研究》(2012,东南大学出版社),单文垠《关于道歉的日汉对比研究——以言语事件为视角》(2012,北京语言大学出版社),施建军、徐一平、谯燕著《汉日语同形副词研究》(2012,学苑出版社),李光赫《条件复句的日汉对比研究》(2012,世界图书出版公司),于冬梅《中日同形异义汉字词研究》(2013,厦门大学出版社),何午《日语句法结构认知——兼与中文对比》(2013,大连理工大学出版社),刘珏《拒绝行为的语用学研究——中日文化中拒绝性话语的对比分析》(2013,南开大学出版社),陶芸《中日法律词汇对比研究》(2013,中国政法大学出版社),李光赫、张光北、林乐青、王楠著《复句日汉对比实证研究》(2014,世界图书出版公司),李香《日译吴音的读音层次与六朝南音》(2014,世界图书出版公司),姚艳玲《日汉动词构式的认知对比研究》(2012,中央编译出版社),李金莲《日汉被动句对比研究》(2012,山东大学出版社),黄毅燕《汉日指称化对比研究》(2014,高等教育出版社),姚艳玲《日汉语事件结构表达式的认知对比研究》(2014,外语教学与研究出版社),盛文忠《汉日语语序对比研究——基于语言类型学的考察》(2014,外语教学与研究出版社),贾黎黎《量化形式的汉日对比研究》(2015,北京语言大学出版社),白晓光《日汉语自称词的对比研究》(2015,世界图书出版公司),王玉明《中日异议表达行为对比研究》(2015,世界图书出版公司),李华勇《感谢语言行为的汉日对比研究》(2017,北京语言大学出版社),曹彦琳《基于语料库的汉日多重限定表达对比研究》(2017,外语教学与研究出版社),文钟莲《中日言语行为对比研究:冲突与交融》(2018,中国国际广播出版社),王丽莉《汉日转折关联词语对比与翻译》(2018,科学出版社)。留日学者在日本出版的对比著作,除了杨凯荣和张威的著作外,还有王学群『現代日本語における否定文の研究——中国語との対照比較を視野に入れて』(2003,僑報社)、方美丽『移動動詞と空間表現——統語論的な視点から見た日本語と中国語』(2004,白帝社)、时卫国『中国語と日本語における程度副詞の対照研究』(2009,風間書房)和王轶群『空間表現の日中対照研究』(2009,くろしお出版)等。

在早期的汉日对比专著中,只有赵博源《汉日比较语法》(1999,江苏教育出版社)、秦礼君《汉日句法比较》(1989,河南大学出版社)及《日汉比较语法》(2006,中国科技大学出版社)、战庆胜『中国語の姿・日本語の姿』(2003)和鲁宝元《日汉语言对比研究与对日汉语教

学》(2005, 华语教学出版社)属于总括性的对比研究。其中,赵著和秦著虽均为系统的纯语法对比,但赵著主要是为学习汉语的日本人编写的,秦著主要是为学习日语的中国人编写的。而战著是以词汇为中心的汉日对比研究,鲁著则是从语音、文字、词汇、语法、应用等方面入手,可谓全方位的汉日对比研究,且偏重于对日的汉语教学。这些著作因受到时代局限,且以服务教学的实用目的为宗旨,距汉日对比语言学尚有一段距离。

近年来,属于严格意义上总括性的汉日对比语言学专著,主要有张岩红《汉日对比语言学》(2014, 高等教育出版社)、张麟声《汉日对比研究与日语教学》(2016, 高等教育出版社)以及刘笑明《日汉对比语言学》(2015, 南开大学出版社)。《汉日对比语言学》堪称国内日语界第一部系统论述对比语言学的著作。该著在详细介绍了学科的起源、历史、理论框架等内容之后,重点对语音、文字、词汇、语法各领域的研究成果及焦点问题等进行了论述与探讨,其中“争鸣”栏目设计颇有新意。张麟声著《汉日对比研究与日语教学》从理论和实践两个方面入手,对迄今为止的汉日对比语言学进行了阐释和论述,特别是就对对比语言学之于教学的积极作用进行了细致的分析,具有较高的理论高度。刘笑明著《日汉对比语言学》由基础篇和研究篇两部分构成。基础篇主要阐述有关日汉对比语言学的基础知识和理论、研究范畴、研究方法及其具体内容的对比等问题,研究篇包含语音、词汇、语法等各领域日汉对比的研究论文。

如前所述,日语偏误(病句)研究很早就开始,2016年王忻发表“偏误—对比—认知:语言研究范式的新尝试——以‘对中国日语学习者偏误的认知语言学研究’为例”(《外国语》, 2016, 4期)一文,为自己之前的偏误研究做了定性。早在2006年王忻就出版了《中国日语学习者偏误分析》(外语教学与研究出版社)。历经十年的再探索,王忻的对比研究形成了上述鲜明的特点,即偏误是表层,对比是手段,关键是从认知语言学的理论高度进行研究,因此他较早获得国家社科基金的资助不是偶然的,2016年出版的《日汉对比认知语言学:基于中国日语学习者偏误的研究》即是他的结项成果。旅居日本的张麟声较早提出了“对比研究·偏误分析·验证调查”这一模式,并在2005年成立的“面向汉语母语人的日语教学研究会”的研究活动中贯彻这一模式。张在其日文版著作的中译本《中国日语学习者常见误用分析》(2011, 高等教育出版社)中,以20个案例的形式呈现对比分析的理论与方法,针对性强,较易操作,特别适合初学者使用。于康2014年出版了《日语偏误研究的方法与实践》(浙江工商大学出版社),还成立了“日语偏误与日语教学研究会”,先后出版了《日语偏误与日语教学研究(第一辑)》(2016)、《日语偏误与日语教学研究(第二辑)》(2017)、《日语格助词的偏误研究(上)》(2017)、《日语格助词的偏误研究(中)》(2018)等专著,均由浙江工商大学出版社出版。于康的偏误研究重在构建语料库,以中国学习者作文中出现的格助词等方面的偏误为突破口,从质和量两个方面进行对比,以求服务于日语教学。总之,张、于各自建立了与偏误对比相关的学会,带领国内外诸多同行合力研究,并已取得了可观的成果。

(二) 若干主要领域的研究

【语音(音系)对比】

早期主要有朱川的“汉日语音对比实验研究(节选一、二)”(《语言教学与研究》, 1981, 2和4期)等。续三义基于对日汉语教学实践的课题,根据语音学的原理方法系统地对比了汉日语音,发表成果主要有“汉日辅音对比研究”(《汉日语言研究文集1》, 1998)、“鼻辅音和元

音——n、ng 教学的误区(英日汉对比研究)”(《汉日语言研究文集1》,1998)、“汉日声调对比研究”(《汉日语言研究文集2》,1999)、“汉日两语的句子重音”(《汉日语言研究文集4》,2001)。还出版过一部专著《对日汉语语音教程》(2000,北京语言大学出版社)。此外,还有周晓波、薛豹的“日汉语流音变对比分析”(《日语学习与研究》,2012,1期)等的研究。

音系(音韵)研究方面,主要有于振田的“浅析日语单元音与汉语相应元音的异同”(《外语与外语教学》,1985,2期)、罗传伟的“从与汉语语音的比较中看日语读音的若干特点”(《教学研究》,1987,4期)、刘淑学的“日语基本音节汉字的音读与汉语音韵的对比研究”(《日本问题研究》,1995,2期)、王军彦的“现代汉日汉字读音对照研究”(《日语学习与研究》1998,4期)以及何丰的“汉语多音字在日语中的发音规律”(《湖南人文科技学院学报》,2009,3期)等。

从教学实践出发,着眼于汉语声韵母与日语语音对应情况,学者们也发表了不少成果,如王保田、王诗荣的“汉语声母与日语汉字读音的对应规律”(《湖南大学社会科学学报》,1995年,1期),刘淑学的“现代汉语中u韵尾的汉字在日语中的音读”(《河北大学学报(哲社版)》,1996,1期),何丰的“n声母和r声母汉字在日语中的发音规律”(《湖南农业大学学报(社会科学版)》,2009年,1期)以及王保田的“关于汉语的韵母与日本汉字音读”(《日语学习与研究》2004,3期)。成春有对此有系列研究,成果具有较强的实践指导意义,主要有“汉语韵母与日语音读长音的对应关系”(《日语学习与研究》,1996,2期)、“日语入声音与汉语入声”(《日语学习与研究》,2000,1期)、“日语拗音与汉语拼音的比较研究”(《日语学习与研究》,2004,1期)。成还出版了专著《日语汉字音读研究》(2002,中国科技大学出版社)。

汉字音到了日本发生一定程度的变异,但其中也蕴含了不少古代汉字音的信息。因此,从历时角度出发研究古代汉字音与现代日语汉字音间的联系的研究也有一些,特别是国内方言保留了古汉语的原有特征,揭示两者关联并摸索出一定的规律,既有很高的学术价值,对于来自方言区的学生也有一定的教学指导意义。如陈鸿儒的“日本汉字音读、莆田方言与中古音系声韵比较(一)(二)(三)”(《龙岩师专学报》,2000,4期;2001,1-2期)、薛育宁的“入声字キ尾标记的由来及原音依据——日本吴汉音与闽南方言文读音的比较”(《日语学习与研究》,2010,1期)、“入声字吴音-iki的来源及其キ尾标记的原音依据——日本吴音与漳州方言文读音的对应比较”(《漳州师范学院学报(哲社版)》,2010,4期)、朱东根的“论日本语对汉语入声字的转读”(《扬州大学学报(人文社会科学版)》,2008,5期)、何丰的“湘方言与日语语音相似点的比较研究”(《长沙铁道学院学报(社会科学版)》,2010,2期)。这方面较新的研究有谢育新的“日语汉字音读与客家话对应关系初探——以日语汉音与韵母为中心”(《日语学习与研究》,2004,1期)、“唐话纂要字音与杭州话的对应关系”(《日语研究7》,2010)。谢系北大中文系毕业的博士,在名师指导下完成出版专著《日本近世唐音:与十八世纪杭州话和南京官话对比研究》(2016,中国传媒大学出版社)。此外还有申东月的“汉日语言接触对日语辅音系统的影响”(《外语研究》,2007,2期)等论文。李香2014年出版的《日译吴音的读音层次与六朝南音》是迄今历时研究中最具深度的著作。李也是北大中文系博士毕业。语言学家王力先生的“汉语对日语的影响”(《北京大学学报(哲学社会科学版)》,1984,5期)堪称是这方面研究的开创性典范之作。

【文字对比】

关于文字的比较主要集中在汉字方面,分为字义辨析、简化字、文化几个方面,也有从教

学角度切入的考察。如张纪得的“日语中的汉字与中文的异同”(《日语学习与研究》,1982,6期)、姚小平的“古汉语中的某些字及其意义在现代日语中的反映”(《日语学习与研究》,1985,4期)、姚俊元的“‘字同义异’的中日汉字(上)(中)(下)”(《日语学习与研究》,1988,5-6期;1989,1期)、曲维的“现代日语中的汉字特点说”(《日语学习与研究》,1993,2期)等。

中日简化字的异同是文字对比的一个热点,特别是非日语圈的汉语学者关注较多,成果有邵嘉陵的“漫谈中日两国的简体字”(《复旦大学学报(社科版)》,1980,2期)、马叔骏的“中日使用文字之比较——兼论统一汉字简化字”(《内蒙古大学学报(哲社版)》,1994,2期)、刘世刚的“中、日、韩汉字一体化的初步设想”(《解放军外国语学院学报》,1997,5期)等。王秀文的“古代中日交往与日本文字的形成”(《辽宁师范大学学报》,1989,2期)是从历史维度进行的考察。曹先濯的“中日常用汉字笔顺的小考察”(《语言教学与研究》,1995,2期)具体考察两国常用汉字笔顺上的细微差异。潘钧有“浅谈汉字、汉语词对日语的再塑造作用”(《日语学习与研究》)1998,4期)、“中日文字体系比较——以文字的性质和功能为中心”(《日本语言文化论集3》,2002,北京出版社)等论文,并在其专著《日本汉字的确立及其历史演变》(2013,商务印书馆)中有一章专门论述现代中日汉字的异同。

【词汇对比】

同形词

较早的成果有赵福全的“日汉同形词的错情剖析”(《教学研究》,1980,4期)、赵福堂的“关于中日同形词的比较研究”(《日语学习与研究》,1983,4期)、方明礼的“浅析日汉同形异义词”(《外语与外语教学》,1990,4期)等。进入90年代后,同形词研究有了一定的深入,表现在开始有了方法论上的探究;且不仅研究词义差异,也从语法(词类差异)以及词义褒贬色彩等多方面着手阐释差异及成因,如鲁晓琨的“中日同形近义词辨析方法刍议”(《外语学刊》,1990,2期),曲维的“中日同形词的比较研究”(《辽宁师范大学学报(社科版)》,1995,6期)和潘钧的“中日同形词词义差异原因浅析”(《日语学习与研究》,1995,3期)、“关于中日同形词语法差异的一次考察”(《日本语言文化论集2》,2001,北京出版社)。还有翟东娜的“汉日同形词褒贬色彩刍议”(《汉日语言研究文集3》,2000)、曹珺红的“有关中日同形汉字词汇对比研究中的几个基本问题”(《西安外国语学院学报》,2005,3期)等。对日汉语教学方面,有王顺洪的“汉日同形词给日本人学习汉语造成的误区”(《汉外语言对比与偏误分析论文集》,1999,北京大学出版社)、鲁宝元的“汉日同形异义词的对比考察与对外汉语教学”(《汉日语言研究文集2》,1999)等。最近若干年,同形词研究又有了新的起色和进步,施建军、洪洁的“汉日同形词的意义用法的对比方法研究”(《外语教学与研究》,2013,4期)是其中一篇较新的有分量的论文,堪称是对前人研究的总结性成果。

关于逆序汉日同素异序(顺)类同形词,学界也有研究,如石素文的“论日语同素异顺词的形成与应用”(《日语学习与研究》,2001,4期),刘静、王志勤的“现代汉日反序词的比较研究”(《西华师范大学学报(哲学社会科学版)》,2004,1期),翁耀东的“中日词汇中的字顺逆转现象”(《日语学习与研究》,2005,1期),李冰的“汉日同素异序词对比分析”(《现代语文》,2008,11期),张巍的“日语中同素逆序形式汉字词研究”(《宁夏大学学报(人文社会科学版)》,2010,3期)等。

总之,汉日同形词早已成为日语界永恒的课题,但迄今重复性研究较多。关于同形词的

定义、近义词的词义差异分类以及如何解释这种差异等均为亟待解决的难题。北京外国语大学施建军2012年申请到了教育部哲学社会科学重大课题攻关项目“东亚国家语言中汉字词汇使用现状研究”，同年还获得了国家社科基金“中日两国现代语言生活中的同形词汇研究”的立项。两者的特点均系利用计算机语料库技术进行大规模词汇调查研究，可望有较大的突破，期待能为同形词研究从理论到方法摸索出一条切实可行的路子来。

拟声拟态词

拟声拟态词，也称象征词，是最具有日语特点的词汇种类之一，很早就有人研究，如濑户口律子的“汉日拟声词比较研究”（《中国语文》，1990，4期）、徐甲申的“关于日汉摹拟声态词语的两项比较”（《外语与外语教学》，1992增刊，2期）、张秀华的“日汉拟声拟态词及翻译方法探讨”（《天津师范学院学报》，2001，3期）、王淑兰的“中日拟声词色彩意义之比较”（《日语学习与研究》，2005，1期）、王冠华的“中日古代拟声拟态词之对比研究”（《二外学报》，2005，6期）、庞炎的“中日拟声词的形态比较”（《日本学研究》16辑，2006）、谯燕的“重叠式拟声词的结构及句法功能的汉日比较”（《日本学研究》17辑，2007）等。最近，还有从历时的角度考察来自汉语的拟声拟态词进入日语后本土化历程的论文和论著问世^[3]。

熟语

熟语（含成语、谚语、惯用语）也是学者们关注的热点之一，且与中日两国的国情以及社会历史文化因素密切相关。自20世纪80年代就有相关研究，如贺孟刚的“浅谈日语谚语与汉语成语的关系”（《外语学刊》，1983，1期）。其中，既有关注含动物名的惯用语或成语的研究，如程放明的“有关动物惯用语的中日对比”（《日语学习与研究》，1988，1期）、陈百海的“日汉成语中动物形象的比较”（《日语学习与研究》，1998，2期），也有关注出现身体部位词语的惯用语，如王宝平的“中日身体部位惯用语的比较”（《日语学习与研究》，2005，1期）。当然，更不缺乏从整体上进行对比的论文，如王菲、刘旭宝的“日汉成语对比研究”（《西南交通大学学报（社科版）》，2002，4期），郑丽芸的“日汉对应成语对比研究”（《语言教学与研究》，2004，3期）。中日两国的四字成语对比也是热点之一，其中包含了文化交流及价值观差异等诸多人文信息，研究者较多，如杨合林的“日汉同形四字成语的比较研究”（《国际关系学院学报》，1985），“日语四字成语与汉语成语在词形、意义上的比较”（《日语学习与研究》，2006，4期）、王锐的“试论中日四字成语的差异”（《国际化视野中的日本学研究》，2007，南开大学出版社）。此外，有从同源但发生变异的比较角度考察的研究，如冯峰的“中日同源成语的比较研究”（《清华大学学报（哲社版）》，2002，1期），还有从文化角度切入的研究，如孙振萍的“汉日成语文化因素刍议”（《天津师范大学学报》，1998，3期）等。王雪的《日语和汉语中“酒”和“茶”谚语的对比研究》（2011，上海交通大学出版社）是一部聚焦于与“酒”“茶”相关的中日谚语对比的著作，颇有新意。

称谓

汉语称谓的复杂性反映了中国传统宗法社会的遗留。有鉴于此，汉日称谓的对比很早就进入了学者的视野。如孙成岗、吴宏的“中日亲属称呼比较研究”（《日语研究1》，2003），吴世平的“中日称谓的名称——关于兄弟姐妹称呼的用法”（《日语语言文化研究》，2003），郭强、王阿慧的“浅析汉日亲属称谓语的异同”（《湖北经济学院学报（人文社会科学版）》，2009，8期），程放明的“现代社会语言环境中汉日语亲属称谓的对照研究”（《日语学习与研究》，2001，1期）等。有的称谓研究的考察对象更为限定，如王冠华的“中日大学生父母称呼的对

比”(《日语学习与研究》,2009,4期)、王维贞的“汉日夫妻间称呼的对比研究”(《外国语言文学》,2004,3期)等。方经民的“日汉亲属称谓的语用情境对比研究”(《语言教学与研究》,2001,2期)引入使用称谓的语境的角度进行对比,更为贴近实际。

【语法对比】

语法是日语教学和语言学研究的重点领域,学者对此倾注了极大的关注,成果甚丰。研究遍布各个领域,包括数量词、代词、助词、副词、形容词、连词、动词、语序及句子成分、存在句、被动、可能、使役、授受、时体、语气等。

助词

助词是日语语法系统中非常重要的一个词类,承担了重要的语法功能。汉语中虽然也有助词,但不论是种类还是所承担的语法功能都与日语有较大差异。如前所述,汉日对比最早的动因是回应教学现场出现的难题,其中有最基本的一个课题,即表示连体(定语)修饰关系的“の”和“的”究竟有何差异?早期相关论文很多,如陈白海的“‘の’与‘的’的比较”(《日语学习与研究》,1984,6期),王海清的“关于‘の’与‘的’的对应”(《日本语教育研究论纂》第二集,1984),秦礼君的“‘の’的语法转换功能——顺及汉语助词‘的’‘之’”(《教学研究》,1985,1期),冯玉明、鲁晓琨的“汉语结构助词‘的’与日语助词‘の’的比较”(《外语论丛》,1986),李明玉的“日语连体格助词「の」和汉语结构助词「的」的比较”(《日语学习与研究》,1991,1期),范钦评的“略述汉语结构助词‘的’的日语对应形式”(《现代外语》,1992,2期),王萍的“形式名词「ノ」と「的」字結構の対照”(《日本学研究论丛(第一辑)》,1994,1期),顾顺莲的“汉日定语标志的比较研究”(《汉语学习》,1999,1期)等。

副词

与上述助词情况相仿,汉日副词对比中也有一个突出的课题,就是“も”^[4]和“也”的对比,主要论文有姚祖榕的“‘も’和汉语的‘也’‘还’的对应”(《日语学习与研究》,1984,4期),金荣一的“关于‘も’和汉语的‘也’‘还’的对应问题”(《日语学习与研究》,1985,2期),杨重建的“日语助词‘も’与汉语副词‘也’的对应关系考辨”(《福建外语》,1991,3期),蔡淑英的“日语‘も’与汉语‘也’的对比”(《日语学习与研究》,1993,3期),续三义的“‘也’と‘も’について”(《中国日语教学研究文集5》,1994),余弦的“从句法看汉语‘也’的预设——兼与日语‘も’比较”(《日语学习与研究》,2001,1期)、“从句法看汉语‘也’和日语‘も’的预设——兼谈‘也’与‘も’的对译”(《天津外国语学院学报》,2001,1期)等。

被动

语态(被动、使役、可能,自发)是涉关日语教学的永恒命题,一直以来都有研究。主要有^[5]刘颖的“日汉语被动句对比的一点考察”(《日本语教育研究论纂》第二集,1984),韩基国的“日语被动句的探讨及其与汉语的对应”(《日语学习与研究》,1984,3期),康玉华的“汉日被动句的异同”(《语言教学与研究》,1985,3期),郑汀的“日中受身文における対照——所有の迷惑受身について”(《日本学论丛1》,1990),张正立的“日汉无生物作主语的被动句”(《日语学习与研究》,1991,2期),苏琦的“汉语被动句与日语被动句的比较——从中译日的角度看”(《中国日语教学研究文集3》,1991),何午的“再论日语被动表达——兼与中文被动句比较”(《日语学习与研究》,2008,1期),林翌的“浅析中日文被动句的差异”(《日语语言文化研究》,2003),李倩的“日语间接被动句与汉语对应句式研究”(《日语学习与研究》,2008增刊),

高丽的“再论日汉被动句的比较”(《日语学习与研究》,2008,2期),王黎今的“日语‘に受身文’和汉语的‘被’字句谓语部分的对比研究”(《外语研究》,2009,3期)、“被动表述主位角色的汉日对比”(《日语学习与研究》,2006,4期),余弦、关春影的“日语被动句研究——兼与汉语比较”(《天津外国语学院学报》,2010,5期)等。

可能

主要有刘和民的“论日语和汉语的可能式”(《外语学报》,1984,3期),张正立的“浅谈日汉语‘可能’的表达方式”(《日语学习与研究》,1992,3期),俞端良的“中文的助动词‘能’与日语中的能动表现之比较”(《日语学习与研究》,1998,3期),张威的“日中両語の対照研究における新しい試み——結果可能表現の研究をめぐって”(《汉日语言研究文集3》,2002),吕达姗的“《雪国》中可能态‘可能’义项的汉译及其问题”(《日语研究4》,2006),杨秋芬、高丽然的“浅析现代中日‘可能表现’的异同”(《日本问题研究》,2007,3期)。张威在日本名古屋大学获得博士学位,前述专著即为其博士论文。

使役

主要有鲁宝元的“日汉使役表达的对比及汉语使役句的教学”(《汉日语言研究文集6》,2003)、顾伟的“从翻译的角度分析日汉语的使役表现”(《日语学习与研究》,2006,2期)、战庆胜的“中国語の‘兼语式’と日本語の使役表現について”(《日本语言文化研究——日本学框架与国际视角》,2008,清华大学出版社)等。杨凯荣在日本筑波大学获得博士学位,前述专著即为其博士论文。

授受

有学者将授受也看作是语态的一种,且日语表达形式多样,比较复杂,所以很早就引起了关注,成果主要有徐昌华的“浅谈日语与汉语中授受动词的对应关系”(《日语学习与研究》,1982,2期)、续三义的“「モラウ」の意味と中訳について(一)”(《日本学研究论丛(第二辑)》,1998)、“「モラウ」の意味と中訳について(二)”(《21世纪的日语教育》,1999),杨凯荣的“受益表达的使用条件和领属结构的汉日对比研究”(《日语学习与研究》,2009,5期),李琚宁的“‘可以’与日语授受表达形式”(《日语学习与研究》,2009,6期)等。

时体

时和体是日语学习的难点之一,也是日本学者研究取得很大成就的一个领域,在国内日语界一直是大家关注的焦点。在早期及之后很长一段时期内,将日语“た”或“ていた”与汉语“了”或“着”进行对比的研究很多,如张纪浚的“助动词‘た’的用法——与汉文相对照”(《日语学习与研究》,1980,4期),王宏“日语‘た’和汉语‘了’的对应关系”(《日语学习与研究》,1983,1期),熊琦的“关于日语的‘た’与汉语的‘了(le)’的比较研究”(《湖南大学社会科学学报》,1995,2),徐明淮的“汉语的‘了’是日语的‘た’吗?(《现代日语词语特色研究》,2000,海潮出版社),王宏的“日语‘た’与汉语‘了’的对应关系”(《当代日本语学研究》,2003),杨月枝、秦明吾的“日语助动词‘た’和汉语助词‘了’的对比考察”(《多样化日语教育研究》,2006,西安交通大学出版社),林墨的“‘ていた’及其中文表达方式研究——‘ていた’和‘了’”(《北京第二外国语学院学报》,2006,2期),林墨的“日语‘ていた’和汉语‘着’的比较研究”(《日语学习与研究》,2007,3期),郑汀、冯素梅的“静态存在句‘V着’语义再考——兼与日语「Vている/Vてある」比较”(《日语学习与研究》,2010,2),郑汀的“汉日存在句‘V着’与‘Vてある’再考”(《外语研究》,2011,5期)。还有一类对比研究,就是从范畴的角度着眼,如林璋的

“论作为状态完成的结果维持问题——汉日两种语言体的对比研究”(《日语学习与研究》,2004,1期)、贾笑寒的“从日语动词存续体的汉译看现代日语句尾‘了’的语法意义”(《语言文字应用》,2005,1期)。

语气

同时体情况类似,一开始是两种具体形式之间的对比,如王宏的“‘のだ句’与‘是……的’句对应吗?”(《日语学习与研究》,1987,3期)、“日语‘だ’与汉语‘是’的对应关系”(《日语学习与研究》,1987,4期)。但进入90年代,随着日本学界研究成果的输入,也发生了变化,即从范畴义(功能)的对应角度进行汉日对比的论文显著增加,如曹大峰的“日汉语语气范畴比较研究”(《日语学习与研究》,1992,3期)、翟东娜的“汉日疑问语气的辨别和整理”(《日本学研究》3辑,1993)、舒志田的“日语终助词与汉语语气词在疑问表现中的句法功能”(《日语学习与研究》,1995,4期)。张兴在研究日语语气的同时,也写了不少汉日对比的论文。主要有“話し手の情報構造から捉えた「だろう」と‘吧’”(《日本语言文化研究》8辑,2008)、“「ではないか」と‘不是……吗’の対照的研究”(《日本学研究》18辑,2008)等。此外,还有王晓华的“「はずだ」と「应该」の対応関係についての一考察”(《日本研究文集》,2009)、张岩红的“語気助詞‘呢’に関する中日対照研究”(《汉日语言对比研究论丛》第1辑,2010)、李璐宁的“‘可以’与日语当否判断语气的比较”(《日语学习与研究》,2010,3期)、林璋的“汉语‘了’和日语「タ」的情态用法对比”(《外语研究》,2010,4期)。此外,苏德昌的“日语的终助词与汉语的语气词”(《日语学习与研究》,1992,3期)、“续论日语的终助词与汉语的语气词”(《日语学习与研究》,1992,4期)也应视为语气研究的成果。王晓华的“汉日情态共现的差异与共性”(《外语教学与研究》,2014,2期)还获得了汉日对比学会优秀论文奖和孙平化日本学学术奖励基金论文二等奖。

语序

对于语序问题日语界以前关注不多,但随着语言类型学的导入,其作为研究的重点方向,有了初步成果。早期有何午的“中日文语序对比分析”(《日语学习与研究》,2002,4期)。盛文忠有多篇论文,如“言語類型論から見る日中両言語の語順”(《日本语言文化研究》8辑,2008)、“汉日语关系从句与指示词语序的类型学差异”(《日语学习与研究》,2010,2期)、“汉日语关系从句与形容词定语语序的类型学差异”(《解放军外国语学院学报》,2010,3期)等。还有王彩丽的“论汉日英三种语言中多项定语语序的异同”(《日语学习与研究》,2005,1期)等。

主语主题

主语有无的问题一直是日本国内国语学界争论的焦点,而汉语界也有意见分歧。两者的对比很早就受到关注。主要有施建军、姚灯镇的“中日两国关于句子‘主题’的争论”(《解放军外国语学院学报》2000,3期),施建军的“対象格成分の主題化について——中日対照の立場から”(《日本语言文化研究》,2002)。2001年施建军出版了其博士论文专著《汉日主题句结构对比研究》。此外,还有盛文忠的“关于汉、日语主语、主题问题的争论及两者的区分”(《日本语言文化论集》3,2002,北京出版社)、詹凌峰的“关于主题和主语的日汉对照”(《日语学习与研究》,2004,3期)以及樊颖的“中日主题文構文の対照研究——漢文と現代日本語の比較から”(《北京第二外国语学院学报》,2006,10期)等。